

Program

OLD DOMINION UNIVERSITY

Department of Music

Student Recital

Christina Bartholomew, soprano

Bobbie Kesler-Corleto, piano



**OLD DOMINION
UNIVERSITY**

I D E A FUSION

Diehn Center for the Performing Arts

Chandler Recital Hall

Sunday, November 20, 2016

3:00pm

Douce dame jolie

Guillaume de Machaut
(c. 1300-1377)

Se la face ay pale
J'atendray tant qu'il vous playra

Guillaume DuFay
(1397-1474)

Flow my tears

John Dowland
(1563-1626)

Bianca Hall, recorder; Anibal Acosta, guitar

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke, Nr. 84 Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

- I. Ich bin vergnügt
- II. Gott ist mir ja nichts schuldig
- III. Ich esse mit Freuden
- IV. Im schweisse meines Angesichts
- V. Ich leb indes in dir vergnüget

Patrick Danley, violin; Kristen Crook, violin; Micheal Russo, cello

Andrew Leiboldt, oboe; Bobbie Kesler-Corleto, harpsichord

India Dale, Alto; Gavin Harper, Tenor; Percy Cecil, Bass

Program

Ridente la calma, K.152	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Der Hirt auf dem Felsen, Op. 129	Franz Schubert (1797-1828)
<i>Sarah Eubanks, clarinet</i>	
Caro nome from <i>Rigoletto</i>	Giuseppe Verdi (1813-1901)
Glitter and be Gay from <i>Candide</i>	Leonard Bernstein (1918-1990)

Douce dame jolie,
Douce dame jolie,
Pour Dieu ne penses mie
Que nulle ait signourie
Seur moy fors vous seulement.
Qu'adès sans tricherie
Chierie
Vous ay et humblement
Tous les jours de ma vie
Servie
Sans vilein pensement.
Helas! Et je mendie
D'esperance et d'aïe;
Don't ma joie est fenie,
Se pitè ne vous en prent.
Douce dame jolie . . .

Mais vo douce maistrie
Maistrie
Mon cuer si durement
Qu'elle le contraie
Et lie
En amours tellement
Qu'il n'a de riens envie
Fors d'estre en vo baillie;
Et se ne li ottrie
Vos cuers nul aligement.
Douce dame jolie . . .

Se la face ay pale
Se la face ay pale
La cause est amer,
C'est la principale,
Et tant m'est amer
Amer, qu'en la mer
Me voudroye voir;
Or, scet bien de voir
La belle a qui suis
Que nul bien avoir
Sans elle ne puis.

Se ay pesante male
De dueil apoter
Ceste amour est male
Pour moy de porter;
Car soy deporter
Ne veult de vouloir,
Fors qu'a son vouloir
Obeisse et puis
Qu'elle a tel pooir.
Sans elle ne puis.

Sweet lovely lady
Sweet lovely lady,
For God's sake do not think of me
That any woman has sovereignty
Over me save you alone.
For always, without treachery,
I have cherished
You and humbly
All the days of my life
Have served you
Without any base thought.
Alas! and I beg
For hope and for help;
For my joy is ended,
If you do not take pity on me.
Sweet lovely lady . . .

But your sweet sovereignty
Masters
My heart so completely
That it stays my heart
And binds it
In love so much
That my heart wants nothing
Save to be in your service;
And yet your heart offers mine
No relief.
Sweet lovely lady . . .

If my face seems pale,
If my face seems pale,
The cause is love,
It is the principal reason
And to me love is so
Bitter that I could
Throw myself into the sea;
Now she knows in truth
The fair one I serve
That I cannot have any
Happiness without her.

When I have a heavy weight
Of regret to carry
The love is hard
For me to bear;
For to enjoy myself
She will not allow,
Except that I her wishes
Obey, and since
She has such power.
I cannot live without her.

Translated by: Leo Schrade

Christina Bartholomew is a student of Brian Nedvin.
This recital is in partial fulfillment of the requirements for the
Master of Music Education degree.

C'est la plus reale
Qu'on puist regarder,
De s'amour leiale
Ne me puis garder,
Fol sui de agarder
Ne faire devoir
D'amour recevoir
Fors d'elle, je cuij;
Se ne veil douloir.
Sans elle ne puis.

J'antendray tant qu'il vous playra
J'antendray tant qu'il vous playra
A vous déclarer ma pensée,
Ma très chiere dame honnourée,
Je ne say s'il m'en desplayra

Mais toutes foys, pour complaire à
Vostre personne désirée,
J'atendray tant qu'il vous playra
A vous déclarer ma pensée.

Car j'ay espour complaire à
Vostre personne désirée
Que ma dolour sera cesée,
Je le vous ay dit long temps à.

Kantate Nr 84

1. Ich bin vergügt

Ich bin vergügt mit meinem Glücke
Das mir der liebe Gott beschert.
Soll ich nicht reiche Fülle haben,
So dank ich ihm vor kleine Gaben
Und bin auch nicht derselben wert.

2. Gott ist mir ja nichts schuldig

Gott ist mir ja nichts schuldig,
Und wenn er mir was gibt,
So zeigt er mire, das er mich liebt;
Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,
Denn was ich tu, ist meine Pflicht.
Ja! Wenn mein Tun gleich
noch so gut geschienen,
So hab ich doch nichts Rechtes ausgericht.
Doch ist der Mensch so ungeduldig,
Das er sich oft betrübt,
Wenn ihm der liebe Gott
nicht überflüssig gibt.
Hat er uns nicht so lange Zeit
Umsonst ernährt und gekleidt
Und will uns einsten seliglich
In seine Herrlichkeit erhöhn?
Es ist genug vor mich,
Das ich nicht hungrig darf zu Bette gehn

She is the most regal being
That one might ever see,
To love her faithfully
I cannot resist,
I'm mad to admire
And not serve her
By receiving love from
No one but her - I'm trapped
If I do not wish to suffer.
I cannot live without her.

Translated by: Peter Woetmann Christoffersen

I will wait as long as you wish

I will wait as long as you wish
To tell you what is in my thought,
My very dear and honorable lady,
I don't know if it will make you displeased.

But in any case, to please
Your desirable self,
I will wait as long as you wish
To tell you what is in my thoughts.

For I have hopes that, when it happens
You will be happy with it
So that my grief will cease
I told you this long ago.

Translated by: David Wyatt ©2012

I am content

I am content with my fortune
That my dear God bestows on me.
If I am not to have the comfort of riches,
Then I think Him for little gifts
And am also not worthy of these.

God indeed owes me nothing

God indeed owes me nothing,
And if He gives me something,
Then He shows me that He loves me;
I can earn nothing for myself from Him,
For whatever I do is my duty.
Yes! Even though
my deeds seem good,
Yet I have really set nothing right at all.
But a person is so impatient,
That he is often troubled,
When dear God
doesn't give to him in abundance.
Hasn't He for a long time now
Nevertheless fed and clothed us
And in the future will blessedly
Raise us to His glory?
It is enough for me,
That I needn't go hungry to bed.

3. Ich esse mit Freuden

Ich esse mit Freuden mein weniges Brot
Und gönne dem Nächsten
von Herzen das Seine.
Ein ruhig Gewissen, ein frölicher Geist,
Ein dankbares Herze, das lobet und preist,
Vermehret den Segen, verzuchert die Not.

4. Im Schweise meines Angesichts

Im Schweise meines Angesichts
Will ich indes mein Brot genießen,
Und wenn mein Lebenslauf,
Mein Lebensabend wird beschliesen,
So teilt mir Gott den Groschen aus,
Da steht der Himmel drauf.
O! wenn ich diese Gabe
Zu meinem Gnadenlohne habe,
So brauch ich witer nichts.

5. Ich leb indes in dir vergnügt

Ich leb indes in dir vergnügt
Und sterb ohn alle Kummernis,
Mir genüget, wie es mein Gott füget,
Ich glaub und bin es ganz gewis:
Durch deine Gnad und Christi Blut
Machst du's mit meinem Ende gut.

Ridente la calma

Ridente la calma
Nell'alma si desti;
Nè resti più segno
Di sdegno e timor.
Tu vieni, frattanto,
A stringer mio bene,
Le dolce catene
Si grate al mio cor.

Caro nome

Gualtier Maldè... nome di lui si amato
Ti scolpischi nel core innamorato!
Caro Nome che il mio cor festi primo palpitar,
Le delizie dell' amor mi dêi sempre rammentar!
Col pensiero il mio desir
a te sempre volerà,
E fin l'ultimo sospir, caro nome, tou sarà.
Il mio desir a te ognora volerà.
Fin l'ultimo sospiro tuo sarà.

I eat with joy

I eat my little bit of bread with joy
And heartily leave
to my neighbor his own.
A peaceful conscience, a happy spirit,
A thankful heart, that gives praise and thanks,
Increases its blessing, sweetens its need.

In the sweat of my brow

In the sweat of my brow
I will meanwhile enjoy my bread,
And when my life's course,
The evening of my life is concludud,
Then God will hand out the pennies to me,
Then heaven will stand open.
O! If I have this gift
As my gracious reward,
Then I need nothing else.

Meanwhile I live contented in You

Meanwhile I live contented in You
And die without any trouble,
I am satisfied with what God plans,
I believe and am completely certain:
Through Your grace and Christ's blood
You will make my end a good one.

Translated by: Pamela Dellal

Smiling calm

Smiling calm
Be awakened in the soul;
Nor let a sign any longer remain
Of anger and fear.
You come, meanwhile,
To tighten, my beloved,
The sweet chains
So welcome to my heart.

Translated by: Bard Suverkrop

Dear name

Gualtier Maldè . . . name of him so beloved
You are engraved in this heart that is in love!
Dear name that first caused my heart to stir,
You will always remind me of the delights of love!
With my thoughts, my desire,
to you always will fly
And even my last sigh, dear name, will be yours.
My desire, to you, will always fly.
Even my last sigh will be yours.

Translated by: Bard Suverkrop

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal herniederseh',
Und singe:
Fern au dem tiefen dunkel Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wider klingt
Von unten
Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum sehn' ich mich so heis nach ihr
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr' ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.
So sehnend klang im Wald das Lied,
So sehnend klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, mein Freund
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

The shepherd on the rock

When upon the highest rock I stand,
And look down into the deep valley,
And sing:
Far out of the deep dark valley
The echo soars upward
Out of the ravines.

The farther my voice penetrates,
The clearer it echoes back to me
From below.
My sweetheart lives so far from me,
Therefore I long so passionately for her
Over there.

I am consumed by deep grief,
For me all joy is gone,
All hope on earth retreats from me,
I here so lonely am.
So longingly sounded in the woods the song,
So longingly sounded it through the night,
It draws the hearts towards heaven
With wondrous power.

The springtime will come,
The springtime, my joy
Now I prepare myself
For the journey.

Translated by: Bard Suverkrop